



A JOURNAL OF
CULTURAL AND
LITERARY CRITICISM

We continue

Author: Lasana M. Sekou

Source: English Studies in Latin America, No. 27 (July 2024)

ISSN 0719-9139

Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivs 3.0 Unported License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/> or send a letter to Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA.

Your use of this work indicates your acceptance of these terms.





WE CONTINUE¹

LASANA M. SEKOU²

1 Sekou, Lasana M. "Continuamos." "We Continue." *Corazón de pelicano – Antología poética de Lasana M. Sekou / Pelican Heart – An Anthology of Poems* by Lasana M. Sekou. Edited by Emilio Jorge Rodríguez. House of Nehesi Publishers, 2010, pp. 48 – 51; 264 – 267.

2 Lasana M. Sekou is an author of over 20 books, including *Nativity, Brotherhood of the Spurs, The Salt Reaper, and Hurricane Protocol*. His writings are taught in Caribbean, North and South American, and European universities. Sekou advocates independence for St. Martin, a territory of France and the Netherlands.

It is time to continue
And today I greet you here
As if for the first time

Compañeros/Hermanos/Hombres y Mujeres

Gentes del Sol

Del Caribe

De América Latina

Gentes de sangre Africana

de sangre Indígena

Living through the blood of a world union

But we have lived in the same house
And danced the same dances,
We have loved each other's songs
Without really knowing each other's names –
Brothers and sisters...
Cousins and comrades...
Sufferers and fighters...

Today we begin
To speak for ourselves/
Unleash our tongues from isolation/
Speak our destiny
As we fight for liberation.
In solidarity
Speak of destiny
Inna one tongue
La lengua de libertad
The language of the brave.

Escucha, pueblo

Dime –

Can the killers of Allende

Speak

With the same sweetness and Truth

As our fathers and mothers?

Name them, here

Alive for the Living Struggle

In the eternal flame of Liberty

Accabre.

José Martí.

Toussaint.

Duarte y Duruo

Bottom Belly, Biassou and Bishop

Queen Mary and the son of Mariana Grajales, Maceo.

Ramón Betances y Edward Blyden.

Marcus Garvey y Don Albizu Campos.

Caamaño, Cudjoe y Karpata

Sandino y Farabundo.

Walter Rodney and Bob Marley.

Fédon and Fanon.

Tula and José Lake, the patriot

Marryshow, Delgrès, y Che

Limpera y Guillén.

Henrique Dias y Emiliano Zapata.
Names without meaning
If we have no meaning...

And the people –
Yes, always the people
Where lies the only Truth
Where blood and sweat and laughter
Nourishes the Lands
That feeds this Culture
To forge this wreath of freedom song/
To fight down the dictators, *los gorilas*/
To turn back *los imperialistas*

Who else can free us?
Who else can feed us?
Who but ourselves... majestic multitudes?

Greetings *Compañeros*,
We have lived in the same house
And danced the same dances...

We have loved/
Yes,
We have loved
Each other's songs...

CONTINUAMOS

LASANA M. SEKOU

TRANSLATED BY MARÍA TERESA ORTEGA SASTRIQUES¹

Es hora de continuar
Y hoy te saludamos aquí
Como por primera vez

Compañeros / Hermanos / Hombres y Mujeres

Gentes del Sol

Del Caribe

De América Latina

Gentes de sangre africana

De sangre indígena

Que viven con la sangre de una unión mundial

¹ María Teresa Ortega Sastriques (1942-2021), intérprete, traductora simultánea y literaria cubana. Licenciada en lengua inglesa por la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana. Durante varias décadas realizó la traducción de textos literarios de autores de lengua inglesa de diversos países, entre ellos, escritores africanos y caribeños, tales como George Lamming, Mark McWatt, Olive Senior y Lasana M. Sekou.

Pero hemos vivido en la misma casa
Y bailado los mismos bailes,
Amado unos las canciones de otros
Sin siquiera conocer nuestros nombres—
Hermanos y hermanas...
Primos y camaradas...
Sufrientes y combatientes...

Hoy comenzamos
A hablar con nuestra voz/
A sacar a nuestras lenguas del aislamiento/
A expresar nuestro destino
Según luchamos por la liberación.
En solidaridad
Hablamos de destino
En una lengua
La lengua de libertad
La lengua de los valientes.

Escucha, pueblo
Dime –
¿Pueden los asesinos de Allende
Hablar
Con la misma dulzura y Verdad
Que nuestros padres y madres?
Nómbralos, aquí
Listos para la Lucha
En la llama eterna de la Libertad

Accabre.

José Martí.

Toussaint.

Duarte y Duruo.

Bottom Belly, Biassou y Bishop

Queen Mary y el hijo de Mariana Grajales, Maceo.

Ramón Betances y Edward Blyden,

Marcus Garvey y Don Albizu Campos.

Caamaño, Cudjoe y Karpata

Sandino y Farabundo.

Walter Rodney y Bob Marley.

Fédon y Fanon.

Tula y José Lake, el patriota

Marryshow, Delgrès y Che

Limpera y Guillén.

Henrique Dias y Emiliano Zapata.

Nombres sin significado

Si de significado carecemos...

Y el pueblo –

Sí, siempre el pueblo

Donde yace la única Verdad

Donde sangre y sudor y risa

Nutren las Tierras

Que alimentan a esta Cultura

Para forjar esta corona de canción de libertad/

Para derribar a los dictadores, *los gorilas*/

Para rechazar a *los imperialistas*

¿Quién si no puede liberarnos?

¿Quién si no puede alimentarnos?

¿Quién si no nosotros... majestuosa multitud?

Saludos, *Compañeros*

Hemos vivido en la misma casa

Y bailado los mismos bailes...

Hemos amado/

Sí,

Hemos amado

Unos las canciones de los otros...